**СИЛЛАБУС**

**Осенний семестр 2021-2022уч. год**

**по образовательной программе «Переводческое дело»**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Код дисциплины** | **Название дисциплины** | **Самостоятельная работа студента (СРС)** | **Кол-во часов**  | **Кол-во кредитов** | **Самостоятельная работа студента под руководством преподавателя (СРСП)** |
| **Лекции (Л)** | **Практ. занятия (ПЗ)** | **Лаб. занятия (ЛЗ)** |
| **AOPNT 5303** | Анализ и оценка перевода научных текстов | 30 | 15 | 15 |  | 2 | 0,8 |
| **Академическая информация о курсе** |
| **Вид обучения** | **Тип/характер курса** | **Типы лекций** | **Типы практических занятий** | **Кол-во СРС** | **Форма итогового контроля** |
| Онлайн / комбинированный | Теоретический | проблемная,аналитическая лекция  | решение задач,ситуационные задания, вебинар | Не менее трех | Контрольная работа, письменные задания |
| **Лектор** | Мусалы Лайла Жуматайкызы |  |
| **e-mail** | mj\_laila@mail.ru |
| **Телефоны**  | 87012701868 |

|  |
| --- |
| **Академическая презентация курса** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Цель дисциплины** | **Ожидаемые результаты обучения (РО)**  | **Индикаторы достижения РО (ИД)**  |
| Цель изучения дисциплины – развить, активизировать и систематизировать навыки анализа перевода научного текста, его структуры.  | РО-1 анализировать функционирования языка в научном тексте; | 1.1 Определяет научные методы исследования различных сферах деятельности.1.2. Оценивает понятие «научный перевод». |
| РО-2 синтезировать основные понятия анализа перевода научного текста и особенности стиля научной речи: | 2.1 работать с научными текстами различных типов;2.2. анализировать научные тексты различных областей знания;  |
| РО-3 разработать схему анализа перевода научного текста | 3.1. применять имеющиеся фоновые знания для адекватного перевода научного текста. 3.2. |
| РО-4 определять и применять пособы определения речевых и композиционных форм в научном тексте; | 4.1. владеть навыками научного подхода к работе над текстом, 4.2. владеть навыком самостоятельного научного поиска и адекватного изложения его результатов на английском языке, как в устной, так и в письменной форме. |
| РО-5– осуществлять предпереводческий и лингвистический анализ научного текста; | 5.1.проводить сравнительный анализ оригинала и переводного научного текста5.2. |
| **Пререквизиты**  | Современные тенденции в переводоведении. Лингводидактические проблемы перевода |
| **Постреквизиты** | Написание и защита научной диссертации |
| **Литература и ресурсы** | 1. Комиссаров В.Н. Теория перевода, М.2004
2. Виноградов В.С. Перевод: Общие и лексические вопросы:Учебное пособие, М., КДУ, 2004 г.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода, М., МГУ, 2004 г.
4. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика, Санкт-Петербург, Союз, 2001 г.
5. Белякова Е.И. Переводим с английского, Санкт-Петербург, 2003 г.
6. Брандес М.П., Провоторов В.И.Предпереводческий анализ текста: Учебное пособие, Курск, РОСИ, 1999 г.
7. Казакова Т.А. Imagery in Translation. Практикум по художественному переводу. Учебное пособие, Ростов-на-Дону, Феникс, 2004 г.
8. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English <> Russian. Санкт-Петербург, Союз, 2000 г.
9. Мирам Г. Профессия:переводчик; Киев, Ника-центр Эльга, 2010 г.
10. Латышев Л.К, Семенов А.Л. Перевод: теория, практика и методика преподавания.Учебное пособие, М., Академия, 2003 г.
11. Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. Основы межкультурной коммуникации: Учебник для вузов/ Т.Г. Грушевицкая ,В.Д. Попков, А.П. Садохин; Под ред. А.П .Садохина. - М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2013. - 352 с. (библиотека ИнЕУ)
12. Емельянова Я.Б. Лингвострановедческая компетенция переводчика: теория и практика: Монография / Я.Б. Емельянова. – 2-е изд., испр. и доп. – Нижний Новгород: ООО «Стимул-СТ», 2010.
13. Коляда Н.А. Место перевода в межкультурной коммуникации // Сборник научных трудов «Лингвистика. Лингвокультурология». – Днепропетровск: Бша К.О., 2013
14. Раджабова Г.С., Магомедова М.Х. Перевод как вид межкультурной коммуникации // Концепт.№15. 2015.
 |

|  |  |
| --- | --- |
| **Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей**  | **Правила академического поведения:** Всем обучающимся необходимо зарегистрироваться на МООК. Сроки прохождения модулей онлайн курса должны неукоснительно соблюдаться в соответствии с графиком изучения дисциплины. **ВНИМАНИЕ!** Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов! Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания учебного курса, а также в МООК.**Академические ценности:**- Практические/лабораторные занятия, СРС должна носить самостоятельный, творческий характер.- Недопустимы плагиат, подлог, использование шпаргалок, списывание на всех этапах контроля.- Студенты с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по е-адресу \*\*\*\*\*\*\*@gmail.com. |
| **Политика оценивания и аттестации** | **Критериальное оценивание:** оценивание результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами (проверка сформированности компетенций на рубежном контроле и экзаменах).**Суммативное оценивание:** оценивание активности работы в аудитории (на вебинаре); оценивание выполненного задания. |

**Календарь (график) реализации содержания учебного курса**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Неделя  | Название темы | РО | ИД | Кол-во часов | Максимальный балл | Форма оценки знаний | Форма проведения занятия/платформа |
| **Модуль 1**  |  |
| 1 | **Л1.** Ознакомление с основными понятиями анализа перевода научного текста. Текст. Информация.  | РО-1 | ИД 1.1. | 2 |  |  | Видеолекция в Zoom |
| 1 | **С1** Сверхфразовое единство. Предложение. Слово. |  | ИД 1.1. | 1 | 8 | Анализ | Вебинар в Zoom |
| 2 | **Л2 .** Определение функционального стиля. Особенности стиля научной речи. | РО1 | ИД 1.2ИД 1.3 | 2 |  |  | Видеолекция в Zoom |
| 2 | **С2** Виды функционального стиля. Научный стиль |  | ИД 1.1. | 1 | 8 | Анализ | Вебинар в Zoom |
| 3 | **Л3** Жанры научного стиля.. Стратификация словаря.  |  |  |  | 5 |  | Вебинар в Zoom |
| 3 | **С3** Стилистический прием в сравнении с выразительными средствами. Речевые и композиционные формы.**СРСП 1 Консультация по выполнению**  Сущность речевых и композиционных форм. | РО 1 | ИД 1.6 |  | 25 | Логическое задание | Вебинар в Zoom |
| **Модуль П** |
| 4 | **Л4.** Роль лексических стилистических приемов в научном тексте.  | РО1  | ИД 1.4. | 1 |  |  | Видеолекция в Zoom |
| 4 | **С4** Признаки лексических стилистических приемов. |  |  |  | 8 |  | Вебинар в Zoom |
| 5 | **Л5.**Лексико-синтаксические стилистические приемы: повтор, перечисление, противопоставление.  |  |  |  |  |  | Видеолекция в Zoom |
| 5 | С5 Перевод научного текста Лексико-синтаксические стилистические приемы |  |  |  | 8 |  | Вебинар в Zoom |
| 5 | СРСП 2 Консультация по выполнению СРС 2 |  |  |  | 5 |  | Вебинар в Zoom |
| 5 | СРС 2 Составить структурно-логическую схему прочитанного материала  | РО 1 | ИД 1.6 |  | 20 | Логическое задание | Вебинар в Zoom |
| 5 | РК 1 |  |  |  | 100 |  | Вебинар в Zoom |
| 6 | Л6 Общая характеристика тезисов как ведущего жанра научного стиля | РО 1 | ИД 1.5 | 2 |  |  | Видеолекция в Zoom |
| 6 | С6 Перевод и анализ тезиса | РО 3 | ИД 3.1И.Д 3.2 | 1 | 8 | Анализ | Вебинар в Zoom |
| 7 | Л7 Учебное пособие как жанр научного стиля |  |  |  |  |  | Видеолекция в Zoom |
| 7 | С7 Перевод и анализ отрывка текста учебного пособия | РО 3 | ИД 3.1И.Д 3.2 | 1 | 8 | Анализ | Вебинар в Zoom |
| 8 | Л8. Общая характеристика монографии как жанра научного стиля | РО 2 | ИД 2.1ИД 2.2ИД 2.3 | 2 |  |  | Видеолекция в Zoom |
| 8 | С8. Анализ и оценка перевода монографии  | РО 2 | ИД 2.1ИД 2.2ИД 2.3 |  | 8 | Анализ | Вебинар в Zoom |
| 8 | **СРСП 3 Консультация по выполнению СРС 3** |  |  |  | 5 | Логическое задание | Вебинар в Zoom |
| 9 | **Л9** Общая характеристика научной статьи как жанра научного стиля |  |  |  |  |  | в Zoom |
| 9 | С8. Анализ и оценка перевода статьи | РО 3 | ИД 3.1И.Д 3.2 | 2 | 8 | Анализ оценка перевода научного текста | вебинар в Zoom |
| 10 | **Л10.**. Разные жанры научного стиля | РО 3 | ИД 3.1И.Д 3.2 | 2 |  |  | Видеолекция в Zoom |
| 10 | С8. Анализ и оценка перевода научных текстов | РО 3 | ИД 3.1И.Д 3.2 |  | 8 | Анализ оценка перевода научного текста | Вебинар в Zoom |
| 10 | **СРСП 4 Консультация по выполнению СРС 4** |  |  |  | 5 |  | Вебинар в Zoom |
| 10 | **СРСП 5**  |  |  |  | 10 |  |  |
| 10 | **МТ (Midterm Exam)** |  |  |  | 100 |  |  |
| 11 | **Л11 С**тилистические приемы при написании научных и учебно-методических работ |  |  |  |  |  | Видеолекцияв Zoom |
| 11 | **С11** . Анализ и оценка перевода научных текстов | РО 3 | ИД 3.1И.Д 3.2 | 1 | 8 | Анализ | Вебинар в Zoom |
| 12 | **Л12** Лексическая стилистика научного текста и проблемы перевода | РО 3 | ИД 3.3 | 1 |  |  | Видеолекция в Zoom |
| 12 | **С12** Типичные стилистические ошибки при написании научных и учебно-методических работ | РО 3 | ИД 3.1И.Д 3.2 | 1 | 8 | Анализ | Вебинар в Zoom |
| 12 | **СРСП 6 Консультация по выполнению СРС 5** |  |  |  | 5 | Проблемное задание | Вебинар в Zoom |
| 13 | **Л1З.** Стилистическое структурирование научного текста и перевод | РО 3 | ИД 3.4 | 1 |  |  | в Zoom |
| 13 | **С1З** Стилистическое структурирование текста. Связь синтаксических и лексических стилистических приемов.  | РО 3 | ИД 3.4 | 1 | 8 | Сравнительный анализ перевода | Вебинар в Zoom |
| 14 | **Л14. Языковая** **норма научного стиля и перевод** | РО 4 | ИД 4.1ИД 4.2ИД 4.3 | 1 |  |  | Видеолекция в Zoom |
| 14 | **С14** Общепринятые и кодифицированные (см. кодификация) в словарях и справочниках правила произношения, написания, употребления слов. | РО 4. 5 | ИД 4.1ИД 4.2ИД 4.3 | 1 | 8 | Анализ и перевод научного текста | Вебинар в Zoom |
| 15 | **Л15**. Типы научных текстов и проблемы перевода | РО 5 | ИД 5.1ИД 5.2ИД 5.3 | 1 |  |  | Видеолекция в Zoom |
|  | **С15** Анализ и оценка перевода научного текста | РО 5 | ИД 5.1ИД 5.2ИД 5.3 | 1 | 8 | Анализ и перевод | Вебинар в Zoom |
|  | **СРСП 7 Консультация по выполнению СРС 6** |  |  |  | 5 | Анализ оценка перевода научного текста | Вебинар в Zoom |
|  | **СРС 6**  | РО 5 | ИД 5.1ИД 5.2ИД 5.3 |  | 25 | Анализ оценка перевода научного текста | Вебинар в Zoom |
|  | **Тест** |  |  |  | 10 |  |  |
|  | **РК 2** |  |  |  | 100 |  |  |

Декан Б.У. Джолдасбекова

Председатель методбюро Л.В.Екшембеева

Заведующий кафедрой М.М. Аймагамбетова

Лектор Л.Ж.Мусалы